

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ НА МІСЯЦЬ ВЕРЕСЕНЬ 2010 Р.

<u>Неділя, 5^{го}</u>	15^{ТА} ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ. Год. 8:45 р. Обідниця в англійській мові. Год. 10:00 р. Свята Літургія.
<u>Неділя, 12^{го}</u>	16^{ТА} ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ. Год. 8:45 р. Обідниця в англійській мові. Год. 10:00 р. Свята Літургія.
<u>Неділя, 19^{го}</u>	17^{ТА} ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ Год. 8:45 р. Обідниця в англійській мові. Год. 10:00 р. Свята Літургія.
<u>Вів-рок, 21^{го}</u>	РІЗДВО ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ. Год. 10:00 р. Свята Літургія.
<u>Неділя, 26^{го}</u>	18^{ТА} ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ Год. 8:45 р. Обідниця в англійській мові. Год. 10:00 р. Свята Літургія.
<u>Пон-лок, 27^{го}</u>	ВОЗДВИЖЕННЯ ЧЕСНОГО ХРЕСТА. Год. 10:00 р. Свята Літургія.

Погляд у майбутнє ...

НАСТУПНІ ЗБОРИ ПАРАФІЯЛЬНОЇ УПРАВИ відбудуться у середу, 15^{го} вересня о 7^{ій} год. веч. у парафіяльній залі.

ЗБОРИ СЕСТРИЦТВА СВ. ОЛЬГИ відбудуться у понеділок 13^{го} вересня 2010 р. о 12:30 п.пол. Запрошується всіх жінок парафії приєднатися до наших сестриць.

2010-11 НАВЧАЛЬНИЙ РІК УКРАЇНСЬКОЇ ШКОЛИ при нашій парафії почнеться 11^{го} вересня.

УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ МІННЕСОТИ ВІДБУДЕТЬСЯ 19-ГО ВЕРЕСНЯ, від 12:00 до 5:00 години по-полудні, в Українському Центрі; 301 Main Street Northeast.

Для Вашого задоволення на фестивалі виступатимуть різноманітні вокальні, музичні і танцювальні групи. Також буде розпродаж українських мистецьких сувенірів (писанки, янтар, вишивки, і т.д.), змагання із з'їдання вареників, вибір князя і княгині Фестивалю, які матимуть шану представляти нашу громаду в наступній річній Норт іст параді, ігри для дітей, і смачна їжа: – вареники, голубці, налисники, борщ, ковбаси, та інші українські страви.

Чекаємо побачити вас на Українському Фестивалі Міннесоти , прекрасному місці відпочинку для родини і друзів!

Фестивальний Комітет

НОВИНИ І НОТАТКИ...

ЗГАДАЙМО І ПОМОЛІМОСЬ ЗА ЗДОРОВ'Я наших братів і сестер:

Антон Семенюка, який перебував у лікарні, а тепер виздоровляє в дома.

Ольги Купрін, яка перебувала у лікарні, а тепер проходить терапію в реабілітаційному центрі.

Марії Семенюк, яка перебувала у лікарні, а тепер виздоровляє в дома

Нехай добрий Господь Бог допоможе вам перебороти ваші недуги і повернутись до повного здоров'я.

ВИСЛОВЛЮЄМО ЩІРІ СПІВЧУТТЯ пану Юрію Педенку у звязку із смертю його бабці, Марії Романенко, яка відійшла у вічність 28^{го} липня цього року у Канаді. Вічна їй пам'ять!

ПОЖЕРТВИ НА ВИДАВНИЦТВО "БЮЛЕТНЯ" -

Слідуючі подані читачі щедро подарували гроші на видавництво церковного "Бюлетня." Хто має бажання подарувати гроші на видавництво "Бюлетня" звертайтеся безпосередньо до скарбника. Дякуємо Вам за Вашу підтримку.

Стефан Голуб	\$25.00
Марія Киверига	\$20.00

ЛАСКАВО ЗАПРОШУЄТЬСЯ всіх після Служби Божої до парафіяльної залі на солодоші, каву, і товариство. Так відбувається кожної неділі після Служби Божої, як не буде якихось поминальних чи парафіяльних обідів. А тим хто це робив і буде робити велике спасибі.

ХТО МАЄ ІНФОРМАЦІЇ про життя парафії та її плани, оголошення, звернення, подяки, повідомлення про хворого у лікарні чи вдома, просимо звертатися безпосередньо до священика. Інформації мають бути подані від 1^{го} до 15^{го} відповідного місяця, щоб вони були поміщені у наступому бюлетні

До парафіян Церкви св. Михаїла і св. Юрія.

Повідомляється, що річні членські внески мусять бути сплачені у січні місяці біжучого року. У деяких випадках можна сплачувати місячно.

Члени парафії, у яких заборгованість шість місяців, не мають право голосувати. Парафіяни, що не платили за рік, вибувають з членів парафії.

Членські вкладки непенсіонерам - по \$165 за особу на рік, а пенсіонерам - по \$115 за особу на рік.

Дякую за увагу.

Марія Кірик – парафіяльний скарбник

РІЗДВО ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ.

Різдво Пресвятої Богородиці — велике дванадесяте свято і празнується Церквою як день всесвітньої радості. Преблагословенна Діва Марія народилася на межі Нового і Старого Завітів і від віку призначалася Божественним Промислом слугувати таїні втілення Бога Слова — стати Матір'ю Спасителя світу, Господа нашого Ісуса Христа. Пресвята Діва Марія народилася у невеликому місті Назареті. Її батьками були праведні Іоаким і Анна: Іоаким походив з роду пророка і царя Давида, Анна — з роду первосвященика Аарона. Батьки Марії дожили до глибокої старості, але не мали дітей. Вони дуже сумували через це, часто молилися Богові, щоб дарував їм дитину. І при цьому дали обітницю — дитину вони присвятять служінню Богові. Після довгих чекань і молитов бажання Іоакима й Анни здійснилося — у них народилася дочка, яку, за словом архангела Гавриїла, назвали Марією.

На спомин Різдва Пресвятої Богородиці з давніх-давен встановлено свято: згадка про нього дійшла до нас з IV століття, коли Рівноапостольна Єлена побудувала храм у пам'ять про народження Матері Божої. Відомості про святкування також є у записах Івана Золотоустого, святих Прокла, Єпіфанія й Августина. У VI столітті цю подію згадують Григорій Двоєслов і Стефан Світоградський, у VII — Андрій Критський, у VIII — Іоанн Дамаскін...

У тропарі свята йдеться: “Різдво Твоє, Богородице Діво, радість засвітило всій вселенній, з Тебе бо засяло Сонце правди — Христос Бог наш, що знищив прокляття і дав благословення, і, скасувавши смерть, дарував нам життя вічне”.

У народі свято Різдва Богородиці називають Другою Пречистою. У цей день в Україні зазвичай бувають дощі, а тому кажуть: Друга Пречиста дощем поливає!

Воздвиження Чесного Хреста

Цариця Олена вирушила у паломництво і віднайшла Хрест Господній. На тому місці збудувала Господній храм. Для нас це приклад того, що святі місця є для того, щоб вони були особливими місцями, де можна в особливий спосіб зустріти Бога, відчути Його присутність, відчути давні події. На святих місцях стається чудо. Історія немов повторюється. Ти приходиш, щоб зустріти Бога і Його зустрічаєш, бо Він є поза часом. Саме тому ми спішимо туди, де було явне об'явлення Бога.

Одне із найважчих і найдовших паломництв – це шлях до людського серця. Віднайти святе місце у людському серці – це дуже просто, але не так вже легко. Хто почав це паломництво, той знає наскільки довгий цей шлях. Хоч Воздвиження – це Торжество, але без веселості. Коли віднайшли Хрест Господній, то люди попросили патріарха Макарія піднести це Дерево Спасіння. У кожного була своя причина, яка не виключала і цікавість побачити, як же виглядав хрест. Коли патріарх воздвигнув над усіма це дерево, то перед очима віруючого люду постали образи Голгофської гори і тіло Спасителя, що віддавалось за гріхи цілого людства, за гріхи кожного з нас. Гріхи... Жаль за особисті гріхи спонукав не тільки до плачу, а ще й до молитви. Всі почали благати: "Господи, помилуй" Дивишся на хрест, а бачиш свій гріх, бо став учасником розп'яття Божого Сина, Божої Любові.

Публічне Воздвиження хреста означало, що минули часи, коли заборонялось християнство і почитання всього того, що нагадує про Христа. Християнство стало дозволеним. Вже не

потрібно було ховатись, а навпаки було величним проповідувати Євангеліє. Що людство й зробило.

Від того часу знак хреста почав виднітися довкола. Кожного разу, дивлячись на це перехрестя зустрічі між Богом і людиною, віруюча душа пригадувала про свою зустріч із Богом. А не віруючі, запитуючись, отримували відповідь і першу проповідь про древо, на якому сталося спасіння. Цілувати хрест – це був вияв покаяння і вияв подяки за відкуплення та прощення.

Минуло ще багато років. Людство звикло до присутності християнської символіки і вже мало хто звертав увагу на глибокий зміст, мало хто сокрушався перед хресним знаменням, мало хто просив прощення за свої гріхи. А дехто почав робити прикраси і знак спасіння тепер був оздобленням в одязі, архітектурі, наколкою на тілі.

Одного разу одна жінка після розмови із “правдивими проповідниками” зняла із себе хрестик, що носила на грудях, і заховала його. Ці люди пояснили їй, що не добре носити хрест, бо це ...(було багато аргументів). Не хочеться осуджувати “істинних”.

Що ж, не можна заперечити і правдивості критики, коли хрестик назовні є, а в середині душі, у серці, глибокого покаяння немає. І що носити його як прикрасу не можна, що поклоніння лише на зовні, це може бути ідолопоклонство. У такому разі потрібно глибоко роздумати над своїм життям і навернутися, але навіщо ховати і нищити те, що раніше розпалювало і підтримувало вогник нашої віри? Можна одухотворити і оживити мертві знаки, щоб стали істинними пригадками про Спасіння людини. Адже Христос прийшов доповнити, а не знищувати. У сьогоднішнє торжество ідімо до святого місця у храмі нашої сім'ї, нашої парафії і нашого серця та воздвигнемо хрест Господній, древо Нашого Спасіння.

**Парафіяни, яких ми давно не бачили, але пам'ятаємо і
молимося за них.**

***Parishioners we have not seen for a long time, but whom we
remember and pray for.***



Mrs. Iris Hoca
2485 Canabury Dr. #105
Little Canada, MN 55117
(651) 766-8718



Mrs. Alice Danyluk
5716 South 46th Ave.
Minneapolis, MN 55417
(612) 727-1100



Mr. George Kolisnyk
2512 East 22nd St.
Minneapolis, MN 55406
(612) 339-4121

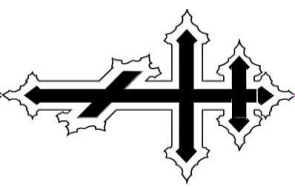
**У вересні день народження мають:
September birthday celebrations:**

1 ^{го}	Анна Колесніченко	1 st	Anna Kolesnychenko
1 ^{го}	Марія Кивериґа	1 st	Mary Kyweriga
1 ^{го}	Галя Яр	1 st	Halina Yarr
1 ^{го}	Галя Хоролець	1 st	Helen Chorolec
1 ^{го}	Ірина Степанова	1 st	Irene Stepanova
2 ^{го}	Марія Дим'яник	2 nd	Mary Dymanyk
6 ^{го}	Катерина Остроушко	6 th	Katherine Ostroushko
7 ^{го}	Валентина Єрмоленко	7 th	Valentina Jermolenko
8 ^{го}	Тетяна Каркоць	8 th	Tetyana Karkos
9 ^{го}	Борис Полець	9 th	Borys Polec
11 ^{го}	Іван Прокоп'юк	11 th	Ivan Prokopiuk
14 ^{го}	Степан Коноплів	14 th	Steve Konopliv
14 ^{го}	Євгенія Якимець	14 th	Eugenie Yakimetz
14 ^{го}	Олег Смітюх	14 th	Oleh Smytiuch
15 ^{го}	Павло Правдюк	15 th	Pavlo Prawdiuk
15 ^{го}	Галина Мартиненко	15 th	Halyna Martynenko
15 ^{го}	Тамара Проценко	15 th	Tamara Procenko
16 ^{го}	Михайло Каркоць (мол.)	16 th	Michael Karkoc (jr.)
16 ^{го}	Александра Петерсон	16 th	Alexandra Peterson
19 ^{го}	Марджі Коноплів	19 th	Margie Konopliv
20 ^{го}	Марія Іпаніс	20 th	Maria Ipanis
20 ^{го}	Олена Мек Івой	20 th	Lene Mc Evoy
21 ^{го}	Алла Правдюк	21 st	Alla Prawdiuk
24 ^{го}	Юрій Педенко	24 th	Yuri Pedenko
28 ^{го}	Аркадій Сингаївський	28 th	Arkadiy Synhaivsky
29 ^{го}	Анастасія Баранівська	29 th	Anastasia Baranivska
29 ^{го}	Василь Березовський	29 th	Vasyl Berezovsky

Щирозеречно вітаємо всіх вище перелічених парафіян та прихожан з днем народження. Бажаємо всім міцного здоров'я, щастя, радості, успіхів у всьому та Божого благословіння на МНОГІ, МНОГІ ЛІТА!

Birthday greetings to all of the parish members and visitors listed above. Best wishes for good health, prosperity, happiness, success, and all God's blessings for many years to come.

СНУРСН
БУЛЛЕТИН



St. Michael's and St. George's Ukrainian Orthodox Church

505 4th Street N.E.

Minneapolis, MN 55413

Tel: 612.379.2695

Email: stmstguoc@yahoo.com

Website: www.stmstguoc.thishouse.us

Very. Rev. Evhen Kumka –Pastor • 321 5th Avenue N.E. • Minneapolis, MN 55413 • Tel: 612.379.2280

Email: evhen.kumka@gmail.com

Члени Церковної Управи 2010 р.

Настоятель	Прот. Євген Кумка	612.379.2280
Голова	Валентина Яр	612.789.6622
1 ^{ший} заступник	Юрій Педенко	952.884.1122
2 ^{гий} заступник	Віктор Лобзун	763.546.9568
Секретар:	Наталія Мартиненко	651.686.5374
Фін. Секретар	Степен Коноплів	763.781.6010
Скарбник	Марія Кірик	612.327.5536
Куль. Освіт. Реф.	Марія Одерман	763.208.0298
Вільний член	Петро Плювак	612.850.9287
Трости	Кіра Цареградська	651.452.2987
	Андрій Каркоць	612.232.5425
	Юлія Павлюк	651.439.7702
	Іван Прокопюк	612.481.7315
	Леся Гелецінська	612.331.3541
Контрольна Комісія	Маруся Семенюк	612.331.8475
	Петро Гахов	612.788.8762
	Мирослава Мосейчук	763.473.3182

2010 Church Board Members

Pastor	V. Rev. Evhen Kumka	612.379.2280
President	Valentina Yarr	612.789.6622
1 st Vice President	Yuri Pedenko	952/884/1122
2 nd Vice President	Viktor Iobzun	763/546/9568
Secretary	Natalie Martynenko	651.686.5374
Financial Secretary	Steve Konopliv	763.781.6010
Treasurer	Maria Kiryk	612.327.5536
Cultural Chair	Maria Odermann	763.208.0298
Member at Large	Peter Pluwak	612.850.9287
Trustees	Kira Tsarehradsky	651.452.2987
	Andrij Karkos	612.232.5425
	Julie Pawluk	651.439.7702
	Ivan Prokopiuk	612.481.7315
	Oleksandra Gelecinskyj	612.331.3541
Controlling Committee	Maria Semeniuk	612/331/8475
	Peter Hachow	612.788.8762
	Myroclava Moseychuk	763.473.3182

**SCHEDULE OF SERVICES FOR THE MONTH OF SEPTEMBER
2010**

<u>Sunday, 5TH</u>	15TH SUNDAY AFTER PENTECOST. 8:45 a.m. Pro Liturgy in English. 10:00 a.m. Divine Liturgy.
<u>Sunday, 12th</u>	16TH SUNDAY AFTER PENTECOST. 8:45 a.m. Pro Liturgy in English. 10:00 a.m. Divine Liturgy.
<u>Sunday, 19th</u>	17TH SUNDAY AFTER PENTECOST 8:45 a.m. Pro Liturgy in English. 10:00 a.m. Divine Liturgy.
<u>Tuesday, 21st</u>	THE NATIVITY OF THE VIRGIN MARY 10:00 a.m. Divine Liturgy.
<u>Sunday, 26th</u>	18TH SUNDAY AFTER PENTECOST 8:45 a.m. Pro Liturgy in English. 10:00 a.m. Divine Liturgy.
<u>Monday, 27st</u>	THE EXALTATION OF THE CROSS 10:00 a.m. Divine Liturgy.

Looking Ahead.....

THE NEXT CHURCH BOARD MEETING is scheduled for Wednesday, September 15th at 7:00 p.m. in the church hall.

ST. OLGA'S SISTERHOOD will hold its next meeting on Monday, September 13th at 12:30 p.m. in the church hall. If

you are not currently a member, please consider joining and working together towards the good of our Ukrainian Orthodox Church.

UKRAINIAN HERITAGE FESTIVAL ON SUNDAY, SEPTEMBER 19TH , 12-5 p.m., Ukrainian Event Center. The Twin Cities' Ukrainian community invites you to the 9th annual Ukrainian Heritage Festival, with entertainment provided by traditional vocal ensembles, musicians and dancers. Sample a mouthwatering array of authentic Ukrainian dishes such as borshch, sausage, varenyky, cabbage rolls and desserts. Other activities will include a varenyky-eating contest, Festival Kniaz and Kniahynia (King and Queen) contest, craft vendors, cultural display and carnival games for children. Free admission and parking. Join us at the Ukrainian Heritage Festival -- fun for the whole family!

Festival Committee

NEWS AND NOTES...

WE EXTEND OUR DEEPEST SYMPATHY TO Mr. Yuri Pedenko upon the death of his grandmother, Maria Romanenko, who passed away in Canada on July 28th . May her memory be eternal!

PLEASE REMEMBER TO PRAY FOR THOSE WHO NEED THAT:

Anton Semeniuk – was in the hospital and is now recuperating at home.

Olga Kuprin – was in the hospital and is now recuperating at Nursing home.

Maria Semeniuk – was in the hospital and now recuperating at home.

May the good Lord help you through your illness and to make a full recovery.

CHURCH BULLETIN DONATIONS: The following individuals have generously donated to the publication of the Church Bulletin. Anyone wishing to make a donation to the Bulletin kindly make your contributions directly through the church treasurer. Thank you for your support.

Stefan Golub	\$25.00
Mary Kyweriga	\$20.00

FELLOWSHIP COFFEE HOUR – Everyone is invited to the church hall every Sunday after Liturgy for refreshments and fellowship with the exception of the Sundays when memorial services or church dinners are planned. . Many thanks to those who have volunteered in the past and to those who will volunteer to host future coffee hours.

ANYONE WISHING TO SUBMIT ANNOUNCEMENTS about upcoming church activities, requests or acknowledgements as well as information regarding parishioners who are sick in the hospital or at home, please contact Fr. Kumka directly. In order to be included in a specific issue, information must be submitted between the 1st and 15th of the prior month.

TO: Members of St. Michael's and St. George's Ukrainian Orthodox Church

This is a reminder that membership dues are to be paid by the end of January of the current year. If there are circumstances that prevent one from paying dues in full, arrangements may be made to pay dues monthly. In this case please contact Mariya Kiryk to set up payment options.

Memberships which have lapsed 6 months or more lose the right to vote. Memberships that have lapsed one year or more lose all rights as members of the church and will need to be reinstated after dues are paid in full and a renewal application is filled out. Dues for non-pensioners now is \$165 per person per year and \$115 per person per year for pensioners.

Thank you for your attention to this matter.

Mariya Kiryk – Parish Treasurer

UKRAINIAN SCHOOL

Ukrainian Orphan Reception

Ukrainian School organized the Ukrainian Orphan reception Sunday, August 15 and it turned out to be a beautiful sunny day. Kids and adults appeared to have an enjoyable time. The host families were interesting to speak with and thankful for the outreach. Ukrainian school obtained contact information from a few families that are interested in school information and events in our community. With many donated items, cash donations for the orphans totaling roughly \$1000 and a guesstimated 70 or so people present including a number of people from St. Katherine's and a few from St. Constantine's; good came out of our efforts.

Ukrainian School Starting Soon

Just around the corner beginning September 11 from 9am-noon, school is looking forward to another great year of immersing children in the language, history, cultural and religious heritage of Ukraine.

There are some exciting updates to share about the 2010-11 school year regarding tuition and the hopeful addition of a new Malyata class to our school.

Tuition. The church board has generously agreed to cover the entire cost of tuition for church members, and help further subsidize tuition for non-members. Annual tuition this year will be

as follows:

- FREE for all children of families in which two parents are paid parishioners in 2010

-FREE for one child and \$175 for other children of families in which one parent is a paid parishioner in 2010

-\$175 for non-church members

From three classes and 14-16 children last year, we are expecting to add at least one class, given the interest shown from a number of families. We anticipate students would be grouped in roughly the following age ranges:

- Malyata (Ages 2-4) -- New teacher (not yet determined at time of bulletin publication)
- Sadochok (Ages 5-6) - Olya Homonchuk returning
- Class 1 (Ages 7-8) - Olha Tsvik returning
- Class 2 (Ages 9-12) - Maria Matlasheski/Juri Loutchko or a new teacher (not yet determined at time of bulletin publication)

Please invite and encourage grandchildren, nieces, nephews, relatives and friends with children to visit the school. Families are welcome to try ou a few weeks in class and meet the teachers and parents. For enrollment information or questions contact Christine Swann at 763-786-1746 ro christine@monteswann.com.

Ukrainian Heritage Festival

Sunday, September 19th. from 12-5pm at the Ukrainian Event Center. Come see the Ukrainian School children who perform in the dance group and visit the Ukrainian School booth.

Zabava

September 25, come enjoy a fun-filled affordable evening for all ages with food and live music by the "Ukrainian Village Band" in the church hall. Food served 6-9pm, coffee/dessert until 10pm, music from 7-11pm. Please tell friends, family and neighbors about this fun-filled evening and encourage all to join in the festivities.

VALENTINA YARR – Realtor, CRS, GRI

Direct: (651) 639-6394

Cell: (612) 751-0200

Fax: (651) 639-6418

valentinayarr@edinarealty.com

Edina Realty

2803 Lincoln Drive

Roseville, MN 55113

www.valentinayarr.edinarealty.com

ANDRIY KARKOS – Mortgage Banker

Direct: (952) 277-3065

Cell: (612) 232-5425

Fax: (952) 591-9060

akarkos@bellmortgage.com

Bell Mortgage

1000 Shelard Parkway, Suite 500

Minneapolis, MN 55426

www.andriykarkos.com

LUBA PERCHYSHYN

Tel: (651) 638-9700

www.ukrainiangiftshop.com

Ukrainian Gift Shop

2782 Fairview Ave. No.

Roseville, MN 55113

=====

VIKTOR LOBZUN – owner

Janitorial Services – Commercial &
Residential

Office: (763) 546-9568

Cell: (612) 281-8640

Viktor's services

3740 Saratoga Ln. No.

Plymouth, MN 55441

Other Services: Window Cleaning – Handyman

Parties Services: Wait Staff, Set-Up & Clean Up

УКРАЇНСЬКА КРЕДИТНА СПІЛКА

Office: (612) 379-4969

Fax: (612) 379-9069

ukrainiancu@popp.net

Ukrainian Credit Union

301 Main St. NE

Minneapolis, MN 55413

www.ukrainiancumn.com

Nick & Danielle Radulovich –

Owners

Office: (612) 789-8869

www.kozlakradulovich.com

Kozlak-Radulovich Funeral Chapel

1918 University Ave. NE

Minneapolis, MN 55418

JULIE M. PAWLUK –

Attorney at law

Office: (763) 566-8832

Fax: (763) 566-9214

HHPM

6200 Shingle Creek Pkwy. Suite 385

Brooklyn Center, MN 55430

VADIM BONDARENKO -

Owner

Cell: (651) 248-2954

Office: (651) 423-4254

VVBond Costruction Co.

3297 136th St. W

Rosemount, MN 55068

vadimbond@yahoo.com
